

ARTÍCULO 2°. CONSTITUCIONAL
DERECHOS HUMANOS
DE LOS PUEBLOS Y
COMUNIDADES INDÍGENAS

GUIRA' GUENDA ZANDA
GÚNI BINNI GUIDXI NE CA
GUIDXI HUIINI' HUALA'DXI'

*Zapoteco de
la planicie costera*



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

ARTÍCULO 2°. CONSTITUCIONAL
DERECHOS HUMANOS
DE LOS PUEBLOS Y
COMUNIDADES INDÍGENAS

GUIRA' GUENDA ZANDA
GÚNI BINNI GUIDXI NE CA
GUIDXI HUIINI' HUALA'DXI'

*Zapoteco de
la planicie costera*



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

México, 2012

La traducción de este material estuvo a cargo de:
Feliciano Carrasco

Primera edición:
julio, 2012

ISBN:
978-607-8211-84-5

**D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos**
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

Los derechos humanos son inherentes a la naturaleza humana, sin los cuales no se puede vivir como ser humano. En su aspecto positivo, son los que reconoce la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y los que se recogen en los pactos, convenios y tratados internacionales suscritos y ratificados por México.

Ca guira' guenda zanda gúni binni guidxi da'gu'caní sí'ca binni nabaani guidxilayú, pa cadí nee la'ca', qui zanda guibaani binni sí'ca' binni guidxilayú. Lu guenda neza jni la', la'caní' nga jni runibia' Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos ne ca jni rido'pa' lu ca guenda zabi diidxa', guenda rudí diidxa' ne guendanexhe' cha'hui' diidxa' ne ca guidxi zi'tu' calaacani' ne bi'ya' chahuicabeni' lu guidxi ro'.

El 15 de agosto de 2001 entraron en vigor reformas a la Constitución en materia indígena, las cuales protegen los derechos colectivos de esta parte de la población.

Lu chí' gayu' dxi' beuu xhono' lu i'za xiapa' tobi bizulu' guni dxiña' guenda rucha' sti' Constitución lu caní' rúni binni huala'dxi', la'caní' ra'pacani' guira' guenda zanda gúni binni da'guca' sti' tinda' guidxidi'.

El artículo 2o. constitucional establece, reconoce y garantiza, en relación con los derechos de los pueblos indígenas, lo siguiente:

El artículo 2º. Constitucional rini', rúni bia' ne rudxibalu na', rúni ca guira' guenda zanda gúni binni sti'ca' binni huala'dxi', candi':

- La nación mexicana es única e indivisible.
- **Guidxi ro' la'zini' ne quirila'ni'.**
- La nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.
- **Guidxi di' na'pa' ti guenda dxa'ga' gadxe' gadxe' guira' xixe' guendara'ca' nazena' ra'ca' ra bizulu' lu ca' guidxi huala'dxi' sti', tila'cani' nga na'ca' cani' jni ze'da' neza ca' guidxi bibaanica' ra layú nabaaninu' stinu' yannadi' dera bizulu' ra biucabe' lu layú cubi ne ra'paruca' ca yoo ra rida'guca' binni, ra riu' bidxi'chi' stica', ra rúnica'guira' xixe' jni ruzului' la'ca' ne ca jni ra'ca' xaique' guidxi paca' neca tinda' la'.**
- Decidir sus formas de convivencia y organización social, económica, política y cultural.
- **Guini' i'queca' zi'ca' guibaani liza'ca' ne guidaguliza'ca' neza, lu xpidxi'dxica', ca xai'queca' ne guenda rúni guzului' la'ca'.**
- Aplicar sus propios sistemas para solucionar sus conflictos internos, respetando las garantías y los derechos humanos.
- **Guiqui'ñeca' ca guenda ma ca na'pacabe', sticabe' ti ga'cané guni cha'hucabe' ca bichenda ra'pacabe' ne cadi guca'lu' ca gui'chi' jni ma ne'xhe' cha'hui' ne ca guira' guenda zanda gúni binni.**
- Elegir a sus autoridades tradicionales.
- **Cui'ca' ca xaique' stica' casi rúnica'.**

- Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todo lo que constituya su cultura e identidad.
- Ga'paca' ne gusisa'ca' ca diidxa' stica', ca guendananna stica' ne guira' guenda ruzului' la'ca' ne neza ze'daca'.
- Conservar y mejorar el medio ambiente y preservar la integridad de sus tierras.
- Guia'pa' ne ga'cachahui' layú ga' nu' cue'ca' ne ga'pa cha'huicabe' ca layú sticabe'.
- Acceder a las formas de propiedad de la tierra establecida en la Constitución.
- Ganda guiqui'ñecabe neza ca guenda neza layú jni ma'ca' nexhe' cha'huí' lu guí'chí' lu Constitución.
- Acceder al uso preferente de los recursos naturales de los lugares que habitan, salvo los de áreas estratégicas.
- Gudi'nu' guiqui'ñecabe' neza guira' guenda rudi' guidxi layú stica' ra ribaanicabe', xhingala' cadi ca layú jni guiza' riquiñe'.
- Elegir, en los municipios con población indígena, representantes ante los Ayuntamientos.
- Cuiu', lu ca guidxi ra nabaani ca binni huala'dxi', tula' ga'ca' ca xaique' guzuhua' neza lu ca yoo la'huí'.
- Que en todos los juicios y procedimientos se tomen en cuenta sus costumbres y cultura, y ser asistidos por intérpretes y defensores que tengan conocimientos de su lengua y cultura.

- Lu ca guira' ra rihui'ni' xi bi'nicabe' ne guira' guenda neza jni ra'ca' guica'cabe' guendarúni sticabe' ne guenda ruzului' la'cabe', ne ganna laacabe' jni ruti'xi' diidxa' ne jni rudxi'lu' jni na'pa' ne runibia' stiidxa' ne guenda ruzului' guira' jni rúni.

Respecto del Gobierno Federal, y de los gobiernos de los estados y los municipios, el artículo 2o. constitucional los obliga como autoridades a:

Neza ze'da' xai'que' guidxi ro' la', ne ca xai'que' stica ca guidxi na hui'ni' la', ne la'ca' ca guidxi jni ma nahuiini', artículo 2º. Constitucional rucá' lacaabe' gúnicabe' casi xaique':

- Impulsar el desarrollo regional de las zonas indígenas.
- Guiazacabe' ne guiro'cabe' casi guidxi huiini' la'de' xcadxi' guidxi huala'dxi'.
- Garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, la alfabetización, la conclusión de la educación básica, la capacitación productiva y la educación media superior y superior.
- Gúnicabe' chu' ne gusida'lecabe' binni ganna ma lu guia', ne zaca' ga'ca' neecabe'guendarizi'di' chu'pa' diidxa jni rini'cabe' ne ma guixa'le' xpiaanice' ra gului' cabe' binni guizi'di' gunda' , rini' xpiaanice' ganda guizi'di' binni bia' jni naquine' zi', guzului' cabe' binni gúni xixa cubi ne lu guenda rizi'di' gala' la' ne la'ca' ra runduxhecabe' ca'.
- Asegurar el acceso a los servicios de salud, mediante la ampliación de la cobertura del sistema nacional, aprovechando debidamente la medicina tradicional.

- Gúnicabe' ga'pa' binni ra che' ra nu' binni ruzianda, lu guira' guidxi ra care'checabe' caya'cane'cabe', ne zaca' guiquíñecabe' neza cani ruzianda neecabe' binni ma'ca' nu'.
- Mejorar las condiciones de las comunidades indígenas y de sus espacios para la convivencia y recreación.
- Gunicha'huicabe' zi'ca' nabeza binni luca guidxi huala'dxi'ca' ne ra' ca' rida'cucabe' ne gúnicabe' sticabe'.
- Propiciar la incorporación de las mujeres indígenas al desarrollo, mediante el apoyo de proyectos productivos.
- Gúdi' na'cabe' chu'ca guna' huala'dxi' lu ca dxi'ña'ca', ra cudí'cabe' guendaracane' ga'ca' dxiña' cubi.
- Extender la red de comunicaciones que permita la integración de las comunidades.
- Guire'che' diidxa' jni ganda gacane' guida'gu' ca guidxi ca'.
- Apoyar las actividades productivas y el desarrollo sustentable de las comunidades.
- Ga'canecabe' guira' dxiña' cubi ne ga'canecane' guia'za' ca guidxica'.
- Proteger a los migrantes indígenas, tanto en territorio nacional como en el extranjero, velando por sus derechos humanos.
- Ga'pacabe' ca binni huala'dxi' riza' guidxi zi'tu', ndani xquidxinu la' ne la'ca' guidxi dxu', ma'ca' caya'panu' guira' guenda zanda gúnicabe' casi binni guidxi.
- Consultar a los pueblos indígenas para elaborar el Plan Nacional de Desarrollo.

- Guinabadi'dxanu' ca binni guidxi huala'dxi' ti ganda ga'ca' gui'chi' ra chica' jni chiga'ca' guidubi na'ca' guidxi ro' ti guiro'ba' ma.

¿Cómo defender los derechos de las personas y los pueblos indígenas?

Xhi zi'ca' zanda gudxi'lu'cabe' ca guira' guenda zanda gúni binni ne ca guidxi huala'dxi' ca'

En México existen instituciones públicas de defensa de los derechos humanos a las que se puede acudir para interponer una queja por la violación a algún derecho de personas o comunidades indígenas. Estas instituciones suelen llamarse Comisiones o Procuradurías de Derechos Humanos.

Lu guidxi ro' nu' instituciones públicas jni rudxi' lu' ca guira' guenda zanda gúni binni, ra zánda che' binni guzului' pa bi'ni' cabe la' xixa', paca' la'ca' zánda guidxiña' xixa guidxi huala'dxi'. Ca yoo dila' rábicabe' la'ca' Comisiones o Procuradurías de Derechos Humanos.

En el caso de que la violación a un derecho humano la haya cometido alguna autoridad federal, interviene la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, y se puede contactar en:

Pa' gúnicabe' lii xixa lu jni guira' zanda gu'nu' la', ne jni bi'ninila' nga ga'ca' ti xaique' guidxi ro' la', raca' ma riu' Comisión Nacional de los Derechos Humanos , ne zánda guini' neu la'cabe' ra:

Comisión Nacional de los Derechos Humanos
Cuarta Visitaduría General
(Asuntos Indígenas)
Teléfono: 56 81 81 25, exts. 1028 y 1092
Lada sin costo: 01 800 715 2000
Página electrónica: www.cndh.org.mx
Comisión nacional ti' derechos humanos

Comisión Nacional de los Derechos
Humanos Cuarta Visitaduría General
(jni chiaca' sti' binni huala'dxi')
Ra guini'lu': 56818125 exts. 1028 y 1092
Ra guini'lu' ne cadí qui'xu': 01 800 715 2000
Lu gui'chi' zanda gu'yalunila': www.cndh.or.mx

ARTÍCULO 2º. CONSTITUCIONAL. DERECHOS HUMANOS DE
LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS.

GUIRA' GUENDA ZANDA GÚNI BINNI GUIDXI
NE CA GUIDXI HUIINI' HUALA'DXI'

ZAPOTECO DE LA PLANICIE COSTERA

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en julio de 2012, en los talleres de Trazo Binario, S. A. de C. V., Campesinos núm. 223-E, col. Granjas Esmeralda, Del. Iztapalapa, C. P. 09810, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.